

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу
Гаранюшкиной Валерии Константиновны
на тему «ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ШИРОКОЗНАЧНЫХ ЛЕКСЕМ THING И WAY НА
РУССКИЙ ЯЗЫК»

Выпускная квалификационная работа Гаранюшкиной Валерии Константиновны посвящена проблемам перевода широкозначных лексем “thing” и “way” на русский язык, рассмотрению частотности употреблений их словарных значений на материале романа Дж. Р. Р. Толкина «Властелин колец: Хранители кольца» и его перевода В. Муравьева, А. Кистяковского. Актуальность темы обусловлена тем, что перевод широкозначных лексем неоднозначен по причине разного значения, зависящего от контекста. Несмотря на целый ряд проведенных исследований по данной тематике, до сих пор существуют вопросы, требующие решений.

Выпускная квалификационная работа Гаранюшкиной В.К., общим объемом 102 страницы, состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы. Связная и логичная структура работы полностью отображает содержание заявленной темы. В качестве цели исследования выступает необходимость раскрыть особенности функционирования широкозначных существительных “thing” и “way” в романе Дж. Р. Р. Толкина «Властелин колец: Хранители кольца» и его перевода В. Муравьева, А. Кистяковского и проанализировать варианты перевода указанных лексем на русский язык. Практическая значимость заключается в возможности использования результатов исследования для решения конкретных практических задач в области переводоведения, а именно, перевода широкозначных лексем в художественном тексте на русский язык. Научная новизна исследования заключается в том, что оно выполнено на материале художественного произведения, были проанализированы стратегии перевода двух широкозначных лексем, что позволяет говорить об обеспечении широкого охвата поставленной проблемы.

В первой главе своего исследования Валерия Константиновна освещает проблему понятия значения (стр. 8-14), рассматривает вопросы соотношения эврисемии и полисемии (стр. 14-25), изучает особенности широкозначной лексики (стр. 25-27), а также определяет подходы к изучению переводческих трансформаций (стр. 27-32). В ходе разработки теоретической части исследования студент опирается на обширный теоретический материал (в списке литературы 82 источника, 6 из которых за последние 5 лет). Автор приходит к выводу, что «широкозначная лексика отличается высоким уровнем лексической абстракции, регулирующейся контекстом. Именно в контексте актуализируется какое-то определенное значение широкозначного слова», а «перевод художественного текста вынуждает переводчика тщательно проанализировать оригинал текста при прочтении, чтобы выявить структурные основы произведения, реализовать ключевые художественные концепты» (стр. 30).

Во второй главе автор работы подробно рассматривает отобранные в рамках исследуемого материала широкозначные лексемы в 100% случаев от всех употреблений данных лексем в тексте романа. Гаранюшкиной В.К. рассмотрено 255 примеров употребления широкозначного существительного “thing” и 288 примеров употребления широкозначного существительного “way”, а также их переводов на русский язык. Первая часть второй главы посвящена изучению языковых значений лексемы “thing” и реализации этих значений в романе, а также рассмотрены особенности передачи настоящих лексем в переводе романа. Автор приходит к выводу, что самыми распространенными значениями, в которых употреблялась широкозначная лексема “thing” стали: “объект/предмет”;

“факт/состояние”; “существо/создание”. Для них самыми распространенными переводческими трансформациями были: контекстуальная замена, опущение.

Во второй части второй главы исследования автор рассматривает языковые значения лексем “way” и реализации этих значений в исследуемом материале. Также изучены способы передачи указанных значений в переводе романа. Студент приходит к выводу, что самыми частыми значениями, в которых было употреблено существительное широкой семантики “way” являются: “дорога/направление/расстояние”; “метод/способ/образ действия”. При их переводе чаще всего применялись следующие переводческие трансформации: контекстуальная замена, замена частей речи.

По мере прочтения работы у рецензента возникли следующие вопросы и замечания:

1. Чем обусловлен выбор лексем “thing” и “way” для анализа?
2. Может ли автор обосновать выбор художественного текста для отбора исследуемых лексем?
2. Было бы интересно наблюдать все рассмотренные примеры с применением изучаемых лексем.


Возникшие вопросы и замечания не затрагивают основного содержания работы, не снижают ее значимости и достоинства.

Таким образом, Валерия Константиновна Гаранюшкина в ходе исследования продемонстрировала полное достижение поставленной цели и оговоренных во введении задач. Результаты работы можно охарактеризовать как полные и однозначно положительные. Исследование является самостоятельным, законченным и выполненным на высоком уровне. Материал исследования тщательно отобран, грамотно изложен и оформлен согласно всем необходимым требованиям.

В целом, рецензируемая выпускная квалификационная работа соответствует требованиям, предъявляемым к данному типу работ, и заслуживает оценки «отлично», а ее автор Гаранюшкина Валерия Константиновна достойна присвоения степени «магистр» по направлению 45.04.02 «Лингвистика», направленность «Перевод и переводоведение в сфере профессиональной коммуникации».

20 февраля 2020 г.

к. филол.н., доцент кафедры
иностранных языков и лингводидактики
Филологического факультета
Санкт-Петербургского государственного университета

 / О. А. Журавлева

Данный документ заверен
документ подтвержден по личной
машинописи

Журавлева О. А.

Текст документа в полном объеме открыт
доступен на сайте ИРИС по адресу
http://iris.ru/iris/iris/iris.html

Курдюков Александр Иванович
Семескова Р. В. Семенов

